Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc (Joab ze swoimi ludźmi) przyszli, oblegli go w Abel-Bet -Maaka, usypali wał\* do miasta, stanął (on) naprzeciw umocnień i cały lud, który był z Joabem, szturmował,\*\* aby zburzyć mur.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym też mieście obległy go siły Joaba. Wojsko usypało wał prowadzący do miasta, tak że znalazł się on naprzeciw umocnień i rozpoczął się szturm, aby zburzyć mur. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy tam nadciągnęli, oblegli go w Abel Bet-Maaka i usypali wał przeciw miastu, tak że stali przed murem, i cały lud, który był z Joabem, uderzał, by zburzyć mur. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się tam ściągnęli, oblegli go w Abeli Betmaacha, i usypali szańce przeciw miastu, tak iż stali przed murem, a wszystek lud, który był z Joabem, usiłował obalić mury. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszli tedy i dobywali go w Abeli i w Betmaacha, i obtoczyli szańcami miasto, i oblężone jest miasto, a wszytek lud, który był z Joabem, usiłował obalić mury. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszedłszy, oblegli Szebę w Abel-Bet-Maaka. Dokoła miasta zbudowali nasyp wznoszący się na wysokość murów. Całe wojsko, które Joab miał przy sobie, przyłożyło się do prac zmierzających do zniszczenia murów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy doszli tam, oblegli go w Abel-Beer-Maaka i usypali wokół miasta szaniec, sięgający aż do muru, a wszystek lud zbrojny, który był z Joabem, szturmował, aby zburzyć mur. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie Joaba przybyli i oblegli go w Abel-Bet-Maaka. Usypali wał naprzeciw miasta, który sięgał murów obronnych, a wszyscy ludzie, którzy byli z Joabem, starali się zburzyć mury. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab i jego wojsko przystąpili do oblegania Szeby, który schronił się w Abel-Bet-Maaka. Usypali z ziemi wał, który sięgał poziomu przedmurza miasta, a żołnierze zaczęli podkopywać mury, aby je obalić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nadciągnęli też [ludzie Joaba] i poczęli go oblegać w Abel Bet-Maaka: wznieśli szaniec przeciw miastu, który dochodził do wysokości murów, i wszyscy ludzie, którzy byli z Joabem, drążyli wyłomy, by zburzyć mury. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли і облягли його в Авелі і Ветмасі і висипали насип коло міста, і він був при стіні, і ввесь нарід, що з Йоавом, задумали звалити стіну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem poszli, następnie oblegając Abel Bet Maacha; po czym usypali wał przeciwko miastu. A Joab stanął przy obwodowym murze, po czym cały lud, który mu towarzyszył, przypuścił szturm, aby zburzyć mur. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przybyli, i oblegli go w Abel Bet-Maaka, i usypali wał oblężniczy przeciwko miastu, gdyż stało w obrębie wału obronnego. Cały zaś lud, który był z Joabem, podkopywał mur, by go obalić. |

1. 1) wał, סֹלְלָה , lub: kopiec, rampę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: rozważał, ενοοῦσαν. [↑](#footnote-ref-3)